

Théâtre “Toujours à l’école” et plurilinguisme

École élémentaire La Genette

Classes de CP/CE1 et CE2

À partir de 1999...

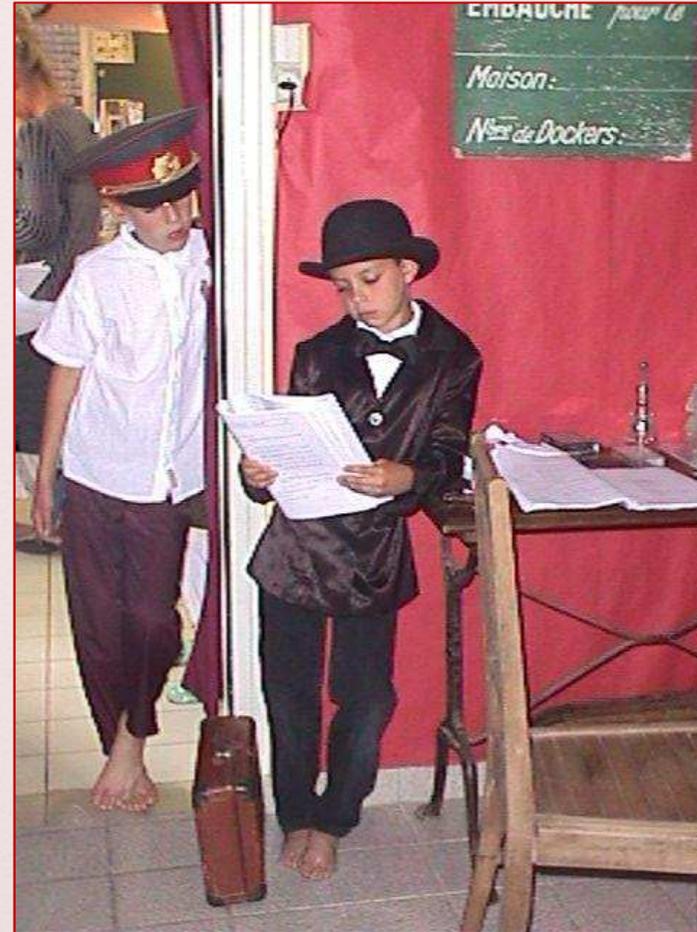
Véronique Rousseau, PEMF et Marie-Christine Criard, DEA

À tous les acteurs plurilingues de la compagnie « *Toujours à l'école* »...

Véronique Rousseau et Marie-Christine Criard



« Alice et ses secrets d'Emerveille », 1999-2000



« Escarbille -Express », 2002-2003

Photos prises lors du travail théâtral dans la classe atelier de l'école

Rowena, une élève qui parle une autre langue ...

1999-2000 / CP-CE1

À la rentrée 1999, Rowena arrive en classe de CP/CE1. C'est une élève anglophone.

Le projet de théâtraliser des textes littéraires en français et en langues étrangères débute avec une mise en scène du chapitre 7 d'*Alice* de Lewis Carroll en français et en anglais ...



Autoportrait réalisé par Rowena
à partir d'un travail en arts visuels
sur l'ouvrage de Frédéric Clément *MUSÉUM*

“A MAD TEA PARTY”!

“Alice et ses secrets d’Emerveille”

1999-2000 / CP-CE1



Lectures et productions d’écrits s’enchaînent à partir du texte source de Lewis Carroll et avec la participation des familles.

En juin 2000, les élèves présentent à leurs familles “Alice et ses secrets d’Emerveille”, ensemble de textes dits et lus en français et en anglais.

Rowena interprète un narrateur anglophone...

Rowena

There was a table set out under a tree in front of the house, and the March Hare and the Hatter were having tea at it.

...

A dormouse was sitting between them, fast asleep...



Photos prises lors des séances de travail théâtral dans la classe atelier de l’école

“2000 et Un Rêve”

2000-2001 / CP-CE1

À la rentrée 2000, la théâtralisation à partir de textes littéraires en anglais et en français se poursuit... Les élèves de CE1 débutent leur seconde année de travail théâtral, les interactions avec les familles se multiplient.

Scénario imaginé par les élèves à partir de lectures d’œuvres littéraires :

Dans une forêt, sont réfugiés des personnages de contes :
le Petit Chaperon rouge, le Chat Botté, Barbe-Bleue, la fée de Peau d’Âne ou celle de Cendrillon, la marâtre de Blanche-Neige, la Belle au Bois Dormant, l’ogre du Petit Poucet ou de Jack and the Beanstalk...

*I smell the blood of a little man !
Be he alive or be he dead !
I’ll grind his bones to make my bread,*

...

*Wife, bring me the hen that lays the golden eggs... Lay...
One egg, two eggs, three eggs...*

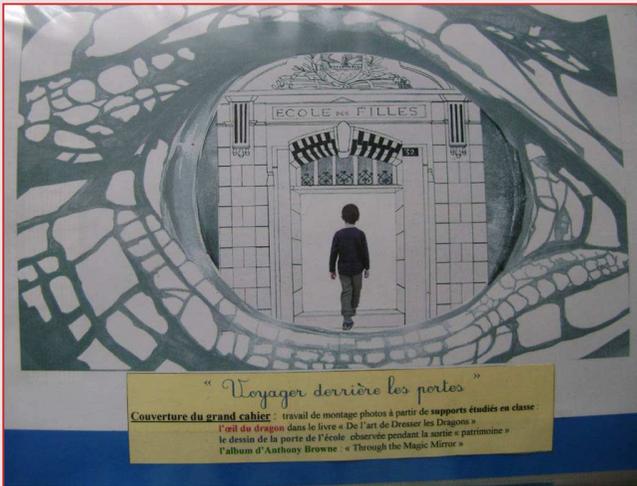
...



Photo prise lors du travail théâtral dans la classe atelier de l’école

“Voyager derrière les portes”

2001-2002 / CP-CE1



Couverture du Grand-Cahier de Mathis ...

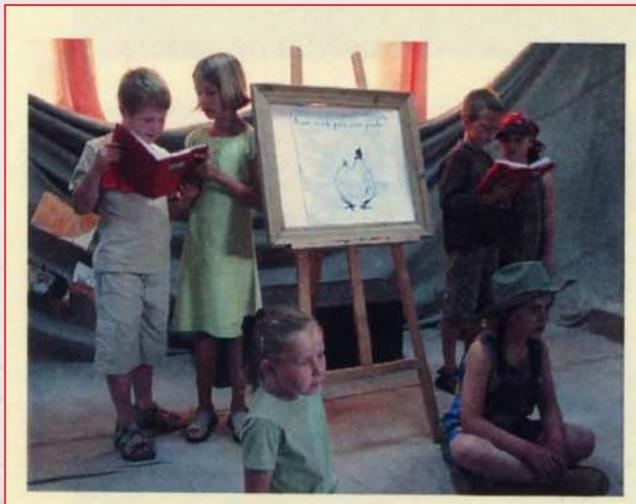


Photo prise lors du travail théâtral dans la classe atelier de l'école

Cette année scolaire est riche en nouvelles rencontres linguistiques : le créole de la Guadeloupe avec Paola et Laura, le finnois avec Héliana, le portugais avec Jeanne et toujours l'anglais...

Dans le Grand-Cahier des élèves, nous ouvrons un espace dédié aux parents afin de diversifier les échanges.

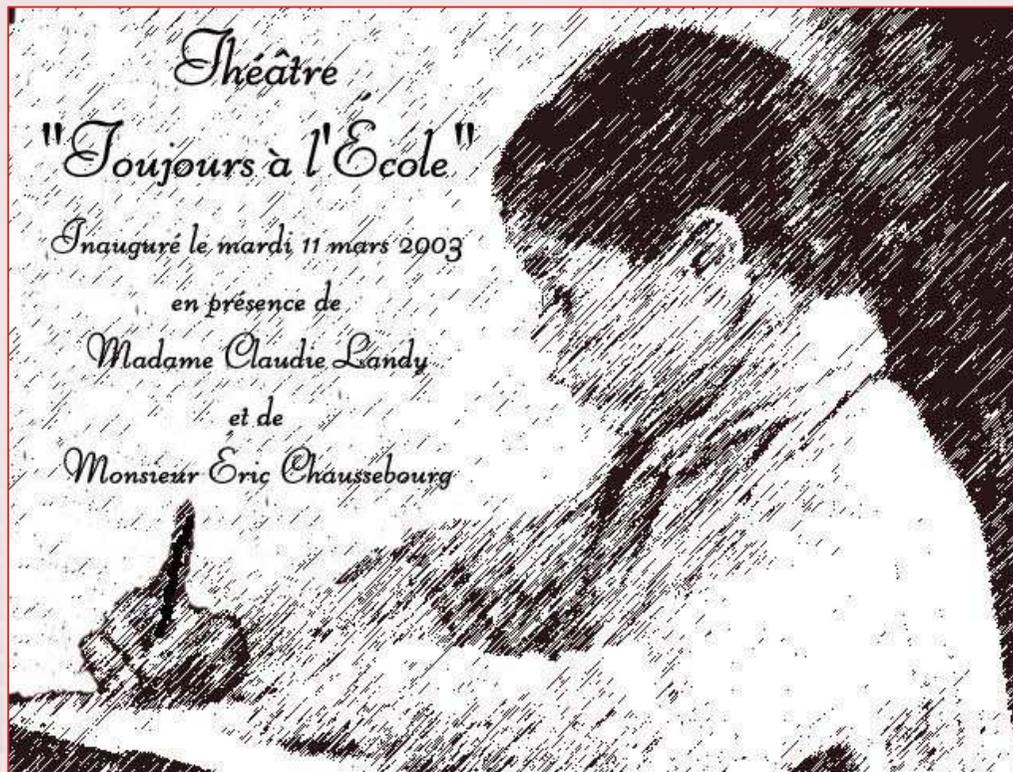
Toutes ces rencontres nous conduisent à mettre en scène des jeux de langages à partir de l'album “Cocottes perchées” de Thierry Dedieu, de tableaux de Magritte et de langues réelles ou imaginaires...

Notre théâtre "Toujours à l'école"

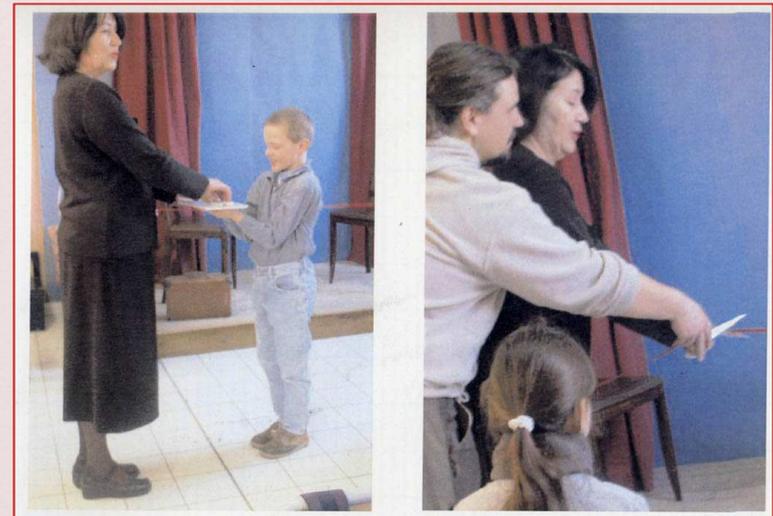
2002-2003 / CE1-CE2

Cette année est marquée par l'inauguration de notre théâtre « Toujours à l'école ».

Claudie Landy, metteur en scène et directrice du théâtre « Toujours à l'Horizon » a bien voulu être notre marraine !



Photos prises lors de l'inauguration dans la classe

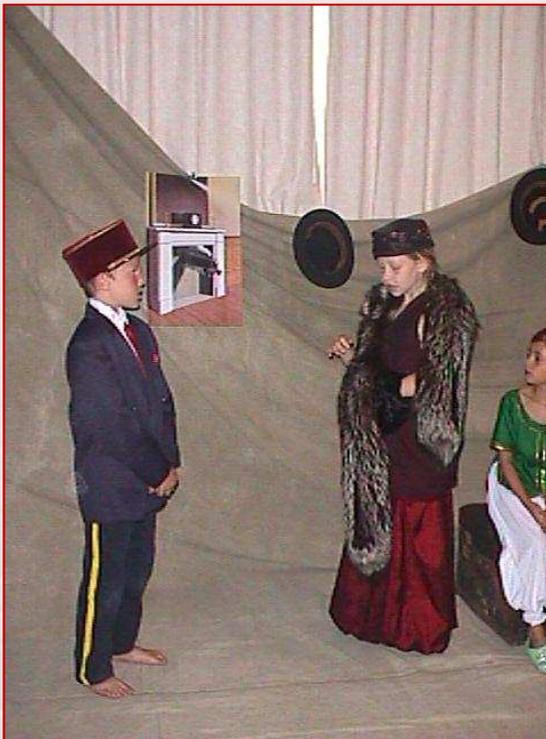


“*Escarbille -Express*”

2002-2003 / CE1-CE2

Les rencontres linguistiques se poursuivent avec : le lithuanien, le finlandais, l’espagnol et toujours l’anglais...

En juin 2003, les élèves présentent à leurs familles “Escarbille – Express” ensemble de textes dits et lus en français, en finnois, en espagnol et toujours en anglais.



Iris Henderson entre et va s’asseoir boire du thé, le serveur la sert.

Entre la demoiselle finlandaise.

LE CHEF DE TRAIN : Mademoiselle...

LA DEMOISELLE FINLANDAISE : Hyvää päivää Herra ! Tässä on minun passini.
(*Bonjour monsieur ! Voici mon passeport.*)

LE CHEF DE TRAIN : Thank you Miss, your number is ten.

LA DEMOISELLE FINLANDAISE : Ja olkaa hyvä sanoisi Heko milloin juna lähtee ?
(*A quelle heure le départ du train s’il vous plaît ?*)

LE CHEF DE TRAIN : At nine exactly Miss, have a good trip !

Photo prise lors du travail théâtral dans la classe atelier de l’école

Extrait du livret de théâtre accompagnant la représentation

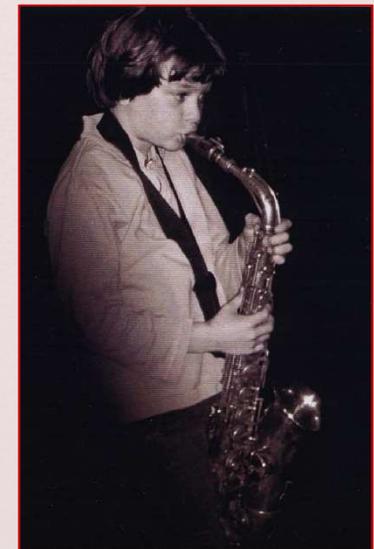
“Itinérants”

2003-2004 / CE1-CE2

Cette année, nous avons souhaité intituler notre travail de lecture et d’écriture théâtrale : « Itinérants ». En effet, nous avons parcouru un long chemin avec nos élèves, dont quelques-uns de langue maternelle différente, nous ont permis d’élargir nos horizons linguistiques et culturels.

Le titre « Itinérants » nous rappelle aussi que notre école va vivre de nouvelles expériences, un déménagement dans un autre lieu, le temps de construire une nouvelle école, qui réunira d’avantage d’enfants et nous permettra d’emprunter de nouveaux itinéraires.

En juin 2004, au théâtre “Toujours à l’Horizon”, les élèves présentent à leurs familles “Itinérants”, ensemble de textes dits et lus en français et dans les langues rencontrées au fil de notre itinéraire de lectures ...



Photos prises au théâtre « Toujours à l’Horizon » à La Rochelle

Le chinois à l'école ...

2004-2005 / CE1-CE2

L'approche comparative de la littérature permet d'enseigner une langue dans sa dimension de *langue de culture*, c'est à dire en donnant une idée de la dynamique par laquelle se sont formées les différentes cultures européennes et mondiales.

Comme les années précédentes, nous avons saisi toutes les opportunités qui pouvaient permettre aux élèves de fréquenter différentes langues étrangères parlées dans des familles de la classe : le néerlandais, le finlandais et le persan. Chaque fois, ces langues ont été présentées à l'oral et à l'écrit au moyen de supports littéraires, dans une approche comparative avec la langue française, afin de souligner les particularités du français, langue maternelle et en présence des parents d'élèves locuteurs natifs.

L'enseignement de l'anglais, dispensé tout au long de l'année, a été enrichi par la présence de **deux assistants américains** du mois d'octobre au mois de juin et d'**une enseignante anglaise** durant le mois de mai. Enfin, la spécificité de cette année scolaire réside dans le double enseignement de l'espagnol et du chinois.

La langue espagnole a été enseignée dans diverses disciplines, « en situation » réelles de communication par une des enseignantes de la classe : Fanette Morales, bilingue. L'un des objectifs était de développer des compétences « d'intercompréhension » entre deux langues romanes : l'espagnol et le français.

La langue et l'écriture chinoises ont été découvertes régulièrement à raison d'une heure hebdomadaire avec la gracieuse assistance d'Agnès Grenié, professeur de chinois, Chargée de cours à l'université de La Rochelle. L'un des objectifs était d'opérer une décentration culturelle des élèves en leur faisant découvrir une langue et une écriture en tous points « étrangères ».

*Extrait du préambule du livret de théâtralisation
accompagnant la représentation au théâtre « Toujours à l'Horizon », 21 juin 2005*

“Bibliothêkê “

2004-2005 / CE1-CE2

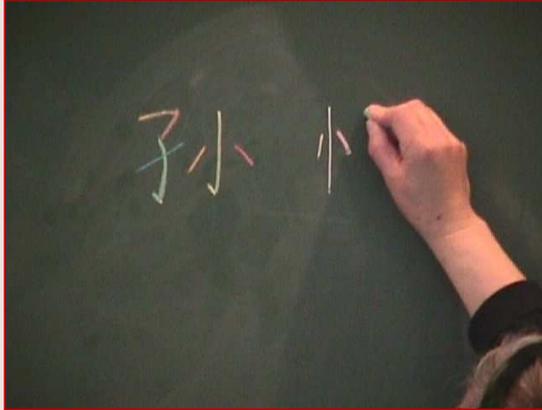


Photo prise en classe
au cours d'une leçon de chinois

L'année de la France en Chine marque le début de l'enseignement du chinois dans l'école...

En juin 2005, au théâtre “Toujours à l'Horizon”, les élèves présentent à leurs familles “Bibliothêkê”, ensemble de textes dits et lus en français, en néerlandais, en finlandais, en persan, en espagnol, en anglais et ... en chinois !

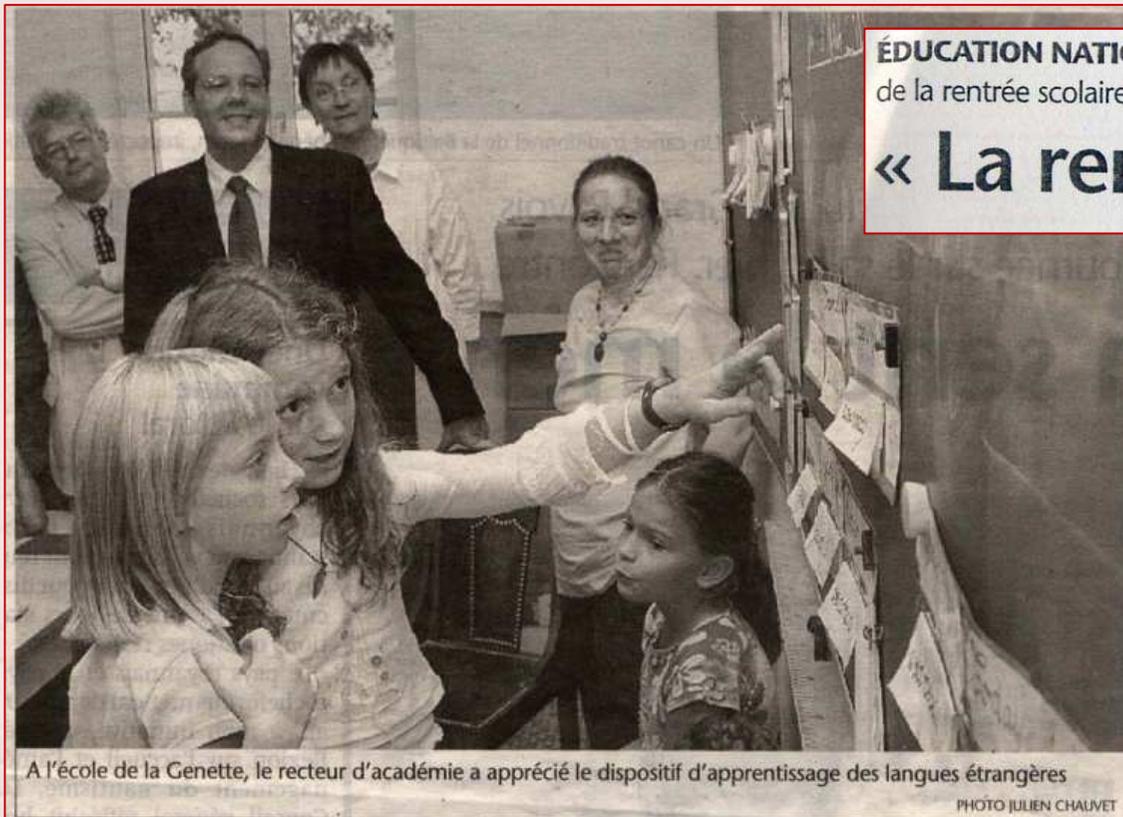


Photos prises lors de la représentation publique au théâtre « Toujours à l'Horizon » à La Rochelle, le 21/06/05

Retour dans notre école rénovée et agrandie

2005-2006 / CE1

L'année scolaire débute avec la visite de notre école agrandie et rénovée par Monsieur le Recteur de l'académie de Poitiers, accompagné de Monsieur l'Inspecteur d'académie et de Monsieur le Maire de la ville de La Rochelle ...



ÉDUCATION NATIONALE. Le recteur de l'académie de Poitiers a pris le pouls de la rentrée scolaire au lycée Jean-Dautet et à l'école de la Genette

« La rentrée se passe bien »

Extraits de SUD-OUEST, 02/09/2005

A l'école de la Genette, le recteur d'académie a apprécié le dispositif d'apprentissage des langues étrangères

PHOTO JULIEN CHALVET

“De l’autre côté des histoires”

2005-2006 / CE1

Eric Chauveau

Emploi du temps chargé pour le recteur de l’académie de Poitiers. Dans le cadre des déplacements de rentrée, Frédéric Cadet a en effet passé une partie de sa journée d’hier dans plusieurs établissements du département.

(...)

Lors de sa venue à l’école de la Genette, le recteur d’académie a été particulièrement impressionné par le projet d’école axé sur l’apprentissage de la langue, ce dès le cours préparatoire où il s’agit de familiariser les élèves avec les tonalités d’une langue nouvelle, l’anglais. Il s’agit aussi de faire découvrir à ces enfants que l’on parle différentes langues dans leur environnement. L’objectif étant de leur faire connaître d’autres cultures. Le recteur fut ainsi accueilli par des mots de bienvenue en anglais, persan, espagnol mais aussi en chinois.

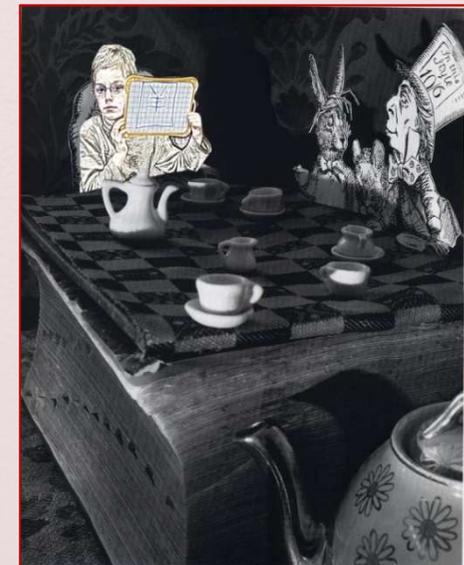
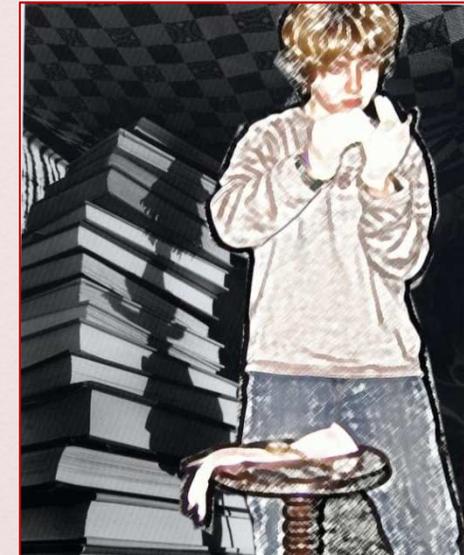
Depuis janvier 2006, tous les élèves de CE1 bénéficient d’un enseignement d’une heure hebdomadaire en chinois.

En juin 2006, la théâtralisation de textes littéraires en français et en langues étrangères concerne 22 élèves de CE1, 9 élèves de CM1 et une élève de CM2.

« De l’autre côté des histoires »... rend hommage à l’œuvre de l’auteur anglais du XIXe siècle : Lewis Carroll.

Ce choix a été déterminé pour trois raisons principales :

- L’œuvre de Lewis Carroll est exemplaire en ce qui concerne sa richesse et ses subtilités de langage.
- Plusieurs élèves anglophones de l’école ont pu être réunis et travailler ainsi leur langue en lisant une œuvre de leur patrimoine culturel en version originale.
- Enfin, le travail essentiel a porté sur la lecture des différentes traductions en français de l’œuvre anglaise. La découverte de ces multiples mises en mots d’un même texte littéraire original a montré aux élèves toutes les nuances de la langue française et surtout leur a permis de comprendre que lire ne se réduit pas à une tâche de décodage.



Rentrée diffusée sur France 3

2006-2007 / CE1-CE2



Montage photographique réalisé à partir de photos prises en classe durant l'année scolaire 2006-2007

Le jour de la rentrée, des journalistes et des caméramans de France 3 sont venus dans la classe.

Ils ont été surpris quand ils ont vu... Guillaume et Simon dire et lire la date en anglais. Et encore plus surpris, quand ils ont vu... Emma et James faire la même chose en néerlandais et en norvégien. Mais surtout, ils ont admiré Vincent car il participe énormément en chinois et Agnès, notre professeure en est très fière !

Production d'écrit de *Guillaume*

“Pages arrachées...”

2006-2007 / CE1-CE2

« *Pages arrachées* » a pour fil conducteur le texte de l’album de Philippe Barbeau : « *Le Type* ». Cette œuvre de littérature de jeunesse française contemporaine a été choisie pour sa richesse et ses subtilités de langage.

Le travail de cette année est en anglais, chinois, espagnol, italien, néerlandais, norvégien, portugais et turc.

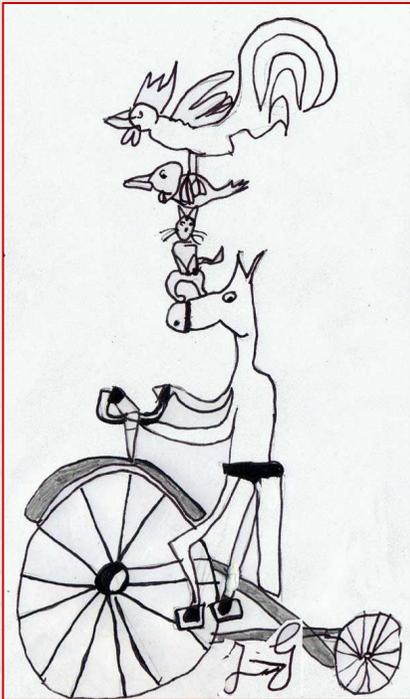
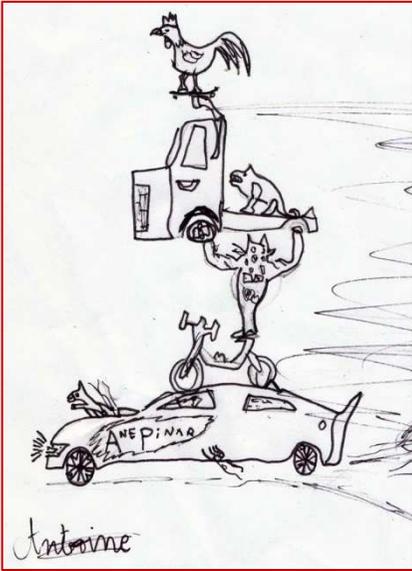
De plus en plus de parents participent à la représentation publique au théâtre « *Toujours à l’Horizon* » en juin 2007.



Notre petit théâtre « *Toujours à l’école* », juin 2007

“Du coq à l’âne”

2007-2008 / CE1



Dessins extraits des Grands-Cahiers

Bonsoir à tous !

Cette année encore nous avons le plaisir avec Claude et Claudie Landy de vous accueillir au théâtre Toujours à l'Horizon.

Les élèves vont vous présenter sous forme de théâtralisation une partie des œuvres littéraires ou d'extraits d'œuvres qu'ils ont étudiées durant l'année scolaire en français ou en langues étrangères.

Ce travail de théâtralisation intitulé « Du coq à l'âne » se présente sous la forme de jeux de langues et langages. Il nous conduira du « Roman de Renart » en ancien français à la pièce d'Edmond Rostand « Chanteclerc » ... du créole de l'île Maurice à la langue afrikaans...

Construite au cours de ces deux derniers mois, la théâtralisation est aussi l'occasion de présenter la diversité linguistique présente dans l'école. En effet, 16 pour cent des élèves de l'école ont l'occasion d'entendre parler ou de parler dans leur famille une autre langue que le français. Ce qui correspond à la présence de 13 langues étrangères dans l'école.

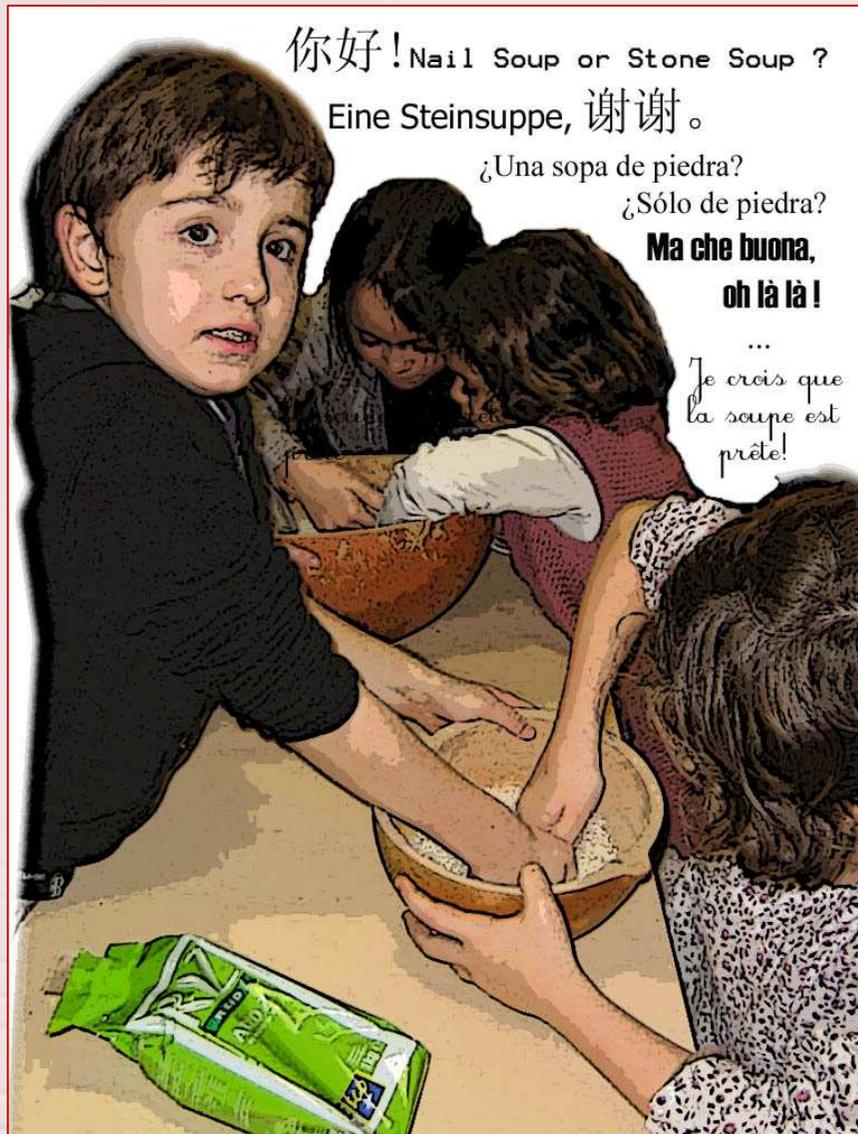
Cette richesse linguistique et culturelle, nous avons souhaité la faire partager pour que les élèves puissent mieux appréhender un nouvel avenir culturel.

Sans plus attendre, je vous laisse en compagnie de ces acteurs d'un soir qui comme le dirait Edmond Rostand « attendent en trépignant... ».

Discours de V. Rousseau aux parents d'élèves,
mardi 24 juin 2008, 20h. , Théâtre « Toujours à l'Horizon »

“Les p'tits drôles”

2008-2009 / CE1



你好! Nail Soup or Stone Soup ?

Eine Steinsuppe, 谢谢。

¿Una sopa de piedra?

¿Sólo de piedra?

Ma che buona,

oh là là !

...
Je crois que
la soupe est
prête!

Les P'tits Drôles, présente une mosaïque de dialogues de personnages issus de sources littéraires découvertes en classe, auxquels s'ajoutent des productions d'écrit des élèves.

Le fil conducteur des *P'tits drôles* est une fable intitulée « La soupe aux cailloux ».

Cette fable trouve ses racines dans le folklore européen. Il existe de nombreuses variantes de cette histoire, en France, en Angleterre, en Espagne... mais c'est au Portugal que la légende situerait l'origine de cette « soupe », plus précisément dans la ville d'Almeirim, de sorte qu'actuellement de nombreux restaurants de la ville proposent à leur table leur fameuse « Sopa de Pedra »...

Nous vous souhaitons un bon appétit !

Véronique Rousseau, enseignante de la classe de CE1

Marie-Christine Criard, enseignante de la classe et

directrice de l'école d'Application de La Genette

Illustration de la couverture du livret de théâtre

Extrait du préambule du livret de théâtre

“Tchat’s place”

2009-2010 / CE1

T’CHAT’S PLACE est le lieu de rencontres d’une foule qui a l’air de partir en vacances... d’ailleurs, ne serait-ce pas Monsieur Hulot, ce personnage à l’arrivée « motorisée » ?

Sept souris aveugles issues de l’imagination de l’auteur américain d’origine chinoise Ed Young essaient de résoudre une énigme puis surgit un explorateur qui ne comprend décidément rien au langage morse !

Enfin, des kookaburras et un opossum australiens se moquent d’un petit wombat qui creuse et pense beaucoup...

Nous vous souhaitons une très soirée en notre compagnie.

Véronique Rousseau, enseignante de la classe de CE1
Marie-Christine Criard, enseignante de la classe et directrice de l’école d’Application de La Genette

Extrait du préambule du livret de théâtre



Couverture RECTO/VERSO des Grands-Cahiers

PERSPECTIVES



Depuis juin 2010, Marie-Christine Criard, directrice honoraire de l'école, et moi-même poursuivons les activités de recherches pédagogiques sur le plurilinguisme.

En juillet 2012, au congrès EDiLiC (Éducation à la Diversité Linguistique et Culturelle) d'Aveiro (Portugal), l'ensemble des congressistes a montré son intérêt pour les activités de théâtralisation plurilingues.

Afin d'alimenter notre réflexion, nous invitons chaleureusement les élèves qui ont participé à ces projets (et/ou leurs familles) à déposer des témoignages.

En espérant vous lire en retour...

Véronique Rousseau